Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyszli do króla na dziedziniec, zwój jednak zostawili w komnacie Eliszamy, pisarza, i opowiedzieli w jego obecności wszystkie te słowa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem udali się do króla na dziedziniec i donieśli mu o tym, co słyszeli. Zwoju jednak nie wzięli ze sobą. Zostawili go w komnacie kanclerza Eliszamy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem weszli do króla na dziedziniec, ale księgę ukryli w komnacie Eliszamy, pisarza, i opowiedzieli do uszu króla wszystkie *te* słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem weszli do króla do sieni, a księgi dali schować do komory Elisama, pisarza, i oznajmili przed królem te wszystkie słowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I weszli do króla do sieni, lecz księgi poruczyli w skarbnicy Elisamasza pisarza. I powiedzieli przed królem wszytkie słowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie udali się na dziedziniec pałacu do króla. Zwój pozostawili w komnacie kanclerza Eliszamy, a króla powiadomili o całej tej sprawie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy złożyli zwój w komnacie kanclerza Eliszamy, udali się do króla na dziedziniec pałacowy i opowiedzieli królowi o tych wszystkich sprawach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie udali się na dziedziniec do króla. Zwój oddali do przechowania w komnacie Eliszamy, kanclerza, a o tym wszystkim osobiście powiadomili króla . |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszli do króla na dziedziniec, złożyli zwój w sali pisarza Eliszamy i powiadomili króla o całej sprawie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po czym poleciwszy przechować zwój w komnacie pisarza Eliszama, udali się do króla na dziedziniec i przedstawili królowi całą tę sprawę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони ввійшли до двору до царя, і дали листок на збереження в домі Елісама, і сповістили цареві всі слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym oddali rodał do schowania w komnacie Eliaszamy, pisarza, i udali się na dziedziniec, do króla. Tam opowiedzieli w uszy króla wszystkie te sprawy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem weszli do króla, na dziedziniec, a zwój pozostawili na przechowanie w jadalni sekretarza Eliszamy; i zaczęli mówić wszystkie te słowa do uszu króla. |